

АЛЕКСАНДР БЛОК (1880-1921), *ДВЕНАДЦАТЬ* (1918)

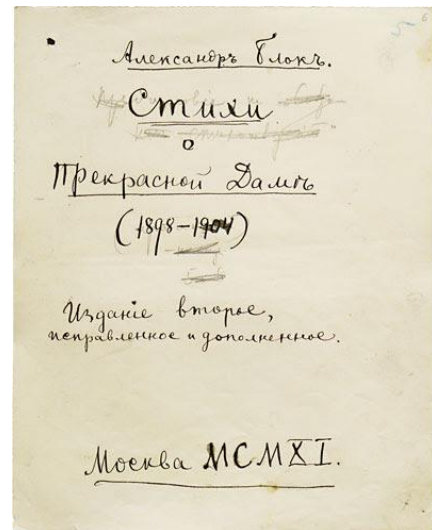


«*Двенадцать* — какие бы они ни были — это лучшее, что я написал. Потому что я тогда жил современностью.»

Поэзия Блока

Александр Блок считается великим поэтом-символистом. Он умер молодым, когда ему был всего 31 год, и всю жизнь характеризовался своим романтизмом, лиризмом и привлекательностью¹ к абсолютному. В его творчестве эти темы впервые воплотились² в образе «прекрасной дамы», которая воплощает «вечную женственность» и представляет собой душу мира: первый сборник Блока, *Стихи о прекрасной даме* (1903), развивает³ эту философию о потерянном рае. Блок идеализировал женщину и страдал от невозможности полностью⁴ реализовать на земле совершенную⁵ любовь. Хотя он женился в 1903-ем году, он практически никогда физически не сближался⁶ со своей женой и имел⁷ к ней мистическую любовь. Несмотря⁸ на это влечение⁹ к идеальной женщине, Блок часто ходил к проституткам, и некоторые из них стали важными фигурами в его произведениях. Можно подчеркнуть, что поэма *Двенадцать* как раз строится вокруг центрального эпизода убийства¹⁰ проститутки Кати. Интересно ещё заметить, что уже с этого периода женщина ассоциируется со снежной бурей¹¹, и эта ассоциация также встречается в *Двенадцати*.

Во втором периоде творчества Блока (цикл *Город* или «Незнакомка», 1904-1908) после темы оппозиции между образом идеальной женщины и разочаровывающей¹² реальностью получает своё



¹ Привлекательность к +datif : attraction, attirance envers

² Воплощать(ся)/воплотить(ся): (s')incarner (во 'dans' + *плоть* 'la chair' = s'in-carn-er)

³ Развивать(ся)/развить(ся) : (se) développer (→ развитие : le développement)

⁴ Полностью : totalement, complètement

⁵ Совершенный : parfait, accompli

⁶ Сближаться/сблизиться с + inst : se rapprocher de (cf. близкий 'proche', близко, ближе 'plus proche')

⁷ Иметь : avoir, posséder

⁸ Несмотря на + acc : malgré

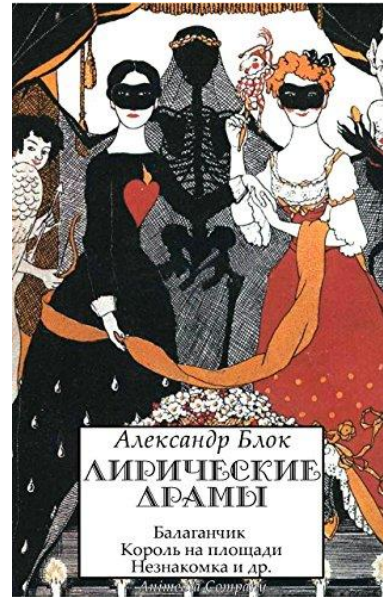
⁹ Влечение : attirance, attrait pour

¹⁰ Убийство : le meurtre

¹¹ Снежная буря : la tempête de neige

¹² Разворачивающий : décevant (→ чары 'les charmes', очаровать 'charmer', разочаровать 'décevoir')

развитие тема истинного¹, ложного и человеческих масок. Это и есть одна из важнейших тем символистов, чья философия опирается² на неоплатоническое понимание мира. Развивая тему притворства³ в своей поэзии, Блок опирается на мир маскарада, народный и цыганский фольклор и на персонажей *commedia dell'arte*. Центральная любовная история в поэме *Двенадцать* как раз повторяет схему любовного треугольника⁴ между Арлекином (Ванька), Коломбиной (Катя) и Пьеро (Петруха). В 1906-ом году Блок пишет пьесу *Балаганчик*, в которой выражены трагичный гротеск народного маскарада и мета-литературная тема «театра в театре». Это новая вариация темы желания⁵, гармонии и невозможности реализации этой гармонии на свете.



В третьем периоде (циклы *Снежная маска*, 1907 и *Страшный мир*, 1919-1916) тема дисгармонии ведёт к теме «страшного мира», где царят беспорядок⁶, насилие и зло, и который противостоит идеальному «там». Страшный мир характеризуется органической силой «стихия⁷», которую Блок наблюдает⁸ через великие исторические события своего времени: конец империи, падение старого мира, большевицкую революцию. Образ снежной бури всё ещё встречается в этом творческом периоде и ассоциируется с бездной⁹, из которой дует¹⁰ ветер поэтического творчества. В этом периоде Блок ещё пишет цикл патриотических стихотворений *Родина* (1907-1916), в котором образ Прекрасной Дамы возвращается в виде¹¹ России. Ассоциация России с женщиной потом также встретится в *Двенадцати*. В январе 1918-о года он пишет два своих последних произведения: *Двенадцать* (8-18 января) и *Скифы* (29-30 января). После этих двух поэм он больше ничего не публиковал до своей смерти в 1921-ом году.

ДВЕНАДЦАТЬ

Поэма *Двенадцать* была написана за 10 дней, с 8-о по 18-ое января 1918-о года. Накануне¹² (7-о января) Блок написал в своём дневнике о проекте театральной пьесы о жизни Иисуса Христа. В то же время он писал длинную статью¹³ *Россия и интеллигенция*: по его

¹ Истинное и ложное : le vrai et le faux/mensonger

² Опирается на + acc : s'appuyer sur

³ Притворство : le faux-semblant

⁴ Треугольник : un triangle (три + уголь 'un angle' → в углу 'dans l'angle')

⁵ Желание : le souhait, le désir

⁶ (бес)порядок : le (dés)ordre

⁷ Стихий : un élément (dans le sens des quatre éléments) ; souvent traduit par 'l'élémentaire'

⁸ Наблюдать : observer

⁹ Дно : le fond → бездна : l'abîme

¹⁰ Дуть : souffler (vent)

¹¹ В виде : sous l'aspect de

¹² Накануне : la veille

¹³ Статья : un article (de journal)

мнению¹, интеллигенция предала² Революцию, так как она теперь боялась³ за свои духовные и буржуазные ценности⁴, а Блок считал, что мир меняется, и что революцию надо принять⁵ страстно, дико. По некоторым аспектам *Двенадцать* напоминает⁶ *Балаганчик*: кроме



двенадцати, все персонажи смешно жестикулируют, скользят, падают; вся поэма – чередование⁷ сценок (маленьких сцен), и в каждой слышится песенка или народный ритм (частушка⁸, лозунг⁹ на плакате...). Отчасти повторяется одновременно карнавальная и драматическая модель этой пьесы.

Сам Блок писал в *Записках о Двенадцати*, что это не «политические стихи», хотя в поэме присутствуют жестокие красногвардейцы в Петрограде 1918-ого года. Блок считает, что он, как поэт, понимает ритм и музыку истории, и выражает их: «Я думаю, что простейшим¹⁰ выражением ритма того времени, когда мир, готовившийся к неслыханным¹¹ событиям, так усиленно и планомерно развивал свои физические, политические и военные мускулы, был ямб».

С символистической точки¹² зрения поэма представляет разрушение¹³ старого мира апостолами нового человечества, через центральный аллегорический эпизод убийства Катьки. Новый будущий мир характеризуется «мужскими» ценностями/характеристиками: безжалостностью¹⁴, насилием, отсутствием угрызания¹⁵ совести («Ко всему готовы / Ничего не жаль», 12-ая глава), отказом¹⁶ от традиционной религии («Эх, эх, без креста»), а старый мир – «женскими» влечением к сладострастию¹⁷ и материальному комфорту, слабостью и неэффективностью православного христианства.

¹ По мнению : d'après l'avis de, selon

² Предавать/предать : trahir

³ Бояться за + acc : avoir peur pour

⁴ Ценность : une valeur

⁵ Принимать/принять : accueillir

⁶ Напоминать/напомнить : rappeler

⁷ Чередование : une succession, une suite de

⁸ Частушка : comptine, chansonnette

⁹ Лозунг : slogan

¹⁰ Простейший = самый простой

¹¹ Неслыханный : inouï

¹² Точка : un point → точка зрения : un point de vue → с точки зрения : du point de vue

¹³ Разрушение : la destruction

¹⁴ Безжалостность : caractère implacable

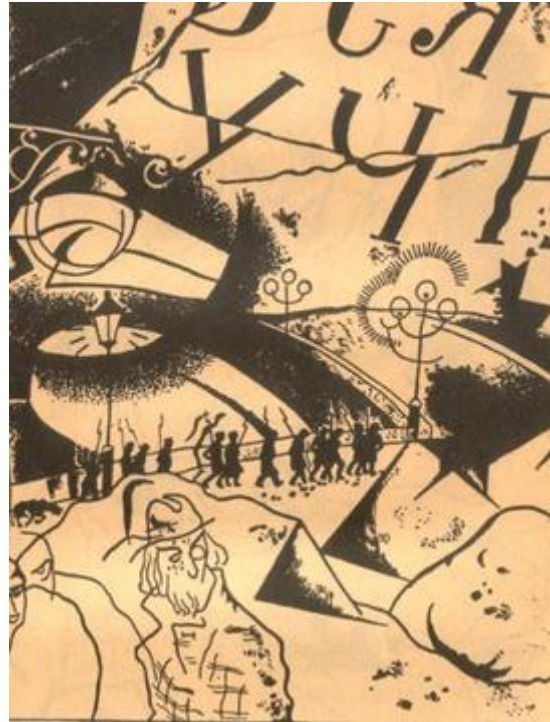
¹⁵ Угрызение совести : remords (litt. « grignotements de conscience »)

¹⁶ Отказ от : le refus de

¹⁷ Сладострастие : la volupté

СТРУКТУРА ПОЭМЫ

Поэма состоит из двенадцати глав или разделов¹. Поэма является серией лирических стихотворений, построенных вокруг одного центрального драматического сюжета: убийства Катюхи. Эта сюжетная линия время от времени прерывается² лирическими интервалами. Каждое стихотворение – отдельное единство со своими собственными³ мотивами и образами, которое относится к центральному сюжету. Сам Блок в своём дневнике называл главы «стихотворениями», а не «главами» или «разделами».



1) Экспозиция, в которой описывается атмосфера Петрограда в буре (в настоящей природной буре, как и революционной, метафорической буре) и появляются разные типы обычных граждан⁴ (человек, буржуй, старушка, писатель, поп). Эта глава характеризуется конфликтом: конфликтом человека с природой и человека с человеком. Первые слова «Черный ветер / Белый снег» позволяют⁵ Блоку начать поэму в антитезе, в конфликте и среди бури (буря – ветер и снег одновременно).

2) Появляются двенадцать красногвардейцев, которые как будто⁶ рождаются от насилия природы и людей. Один из них (Ванька) имеет интимные отношения с проституткой Катюхой, хотя раньше она была любовницей его товарища Петрухи.

3) Очень короткая глава: три короткие солдатские песни. Это лирическая интерлюдия.

4) Описание романтического момента между Ванюхой и Катюхой, которые вместе носят⁷ на санях⁸ в буре. Ванька описывается как дьявольский соблазнитель⁹.

5) Речь идёт о Кате и её прошлом. Как кажется, здесь говорят одновременно три персонажа: Катя самой себе, вспоминая прошлое; Петруха, её бывший любовник; и сам поэт-повествователь.

6) Эта глава – центр и кульминация поэмы. Красногвардеец Петруха стреляет¹⁰ в Ванюху и Катюху. Ванька уезжает, а Катюха убита.

¹ Раздел : une section

² Прерываться/прерваться : s'interrompre

³ Собственный : propre (à soi)

⁴ Гражданин : un citoyen. ATTENTION : des citoyens : граждане ; gén. pl. : граждан (много граждан)

⁵ Позволять/позволить : permettre

⁶ Как будто : c'est comme si

⁷ Носиться/нестись : avancer, se déplacer (se dit aussi d'une rivière qui coule)

⁸ Сани (toujours au pluriel) : un traîneau

⁹ Соблазнитель : un tentateur, un séducteur

¹⁰ Стрелять/выстрелить : tirer (avec une arme à feu)

7) Петруха чувствует угрызения совести, вспоминает страстные моменты с Катькой. Его товарищи смеются над ним, и все в конце главы забывают об этом, когда радуются¹ будущим грабёжам².

8) Это диалог Петрухи с самим собой, он порой³ поёт песенки («Ох ты, горе-горькое», «Выпью кровушку / За зазнобушку / Чернобровушку»), и цитирует литургию похорон⁴ («Упокой, Господи, душу рабы твоя»)

9) Новая лирическая интерлюдия (первые строки из романа 19-го века). Снова появляется буржуй из первой главы, и собака, которая вернётся в самом конце поэмы.

10) В голове Петрушки происходит возвращение к спору⁵: что он должен самому себе и другим, что он потерял, что ему делать для революции.

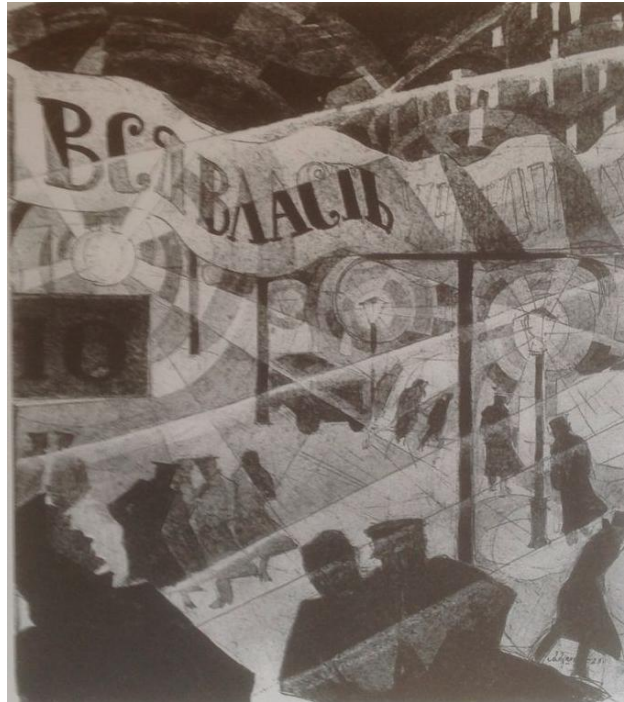
11) Картина двенадцати, идущих в буре с красным флагом.

12) Финал. Повторяются образы, мотивы и лексика 1-ой и 11-ой глав (городской пейзаж, ночь, зима, вьюга), и в самом конце появляется Иисус Христос.

Замечается, что поэма построена симметрично: 12-ая глава отвечает на 1-ую, 11-ая отвечает на 2-ую... Все главы попарно⁶ симметричны и образуют концентрические круги, центр которых – убийство Катьки (6-ая глава).

Главы 1 и 12

Начало и конец одновременно похожи друг на друга и противопоставлены друг другу. В первой главе действие происходит в городе размером⁷ с целый⁸ мир («Ветер, ветер, -- на всём божьем свете»); постепенно это космическое пространство⁹ уменьшается до города (который не получает название), и появляются элементы городского пейзажа (прохожие, здания, плакат...). Элементы становятся всё яснее и точнее¹⁰: сначала «человек», потом «ходок», а потом «старушка», «буржуй», «поп» ... В последней главе движение обратное¹¹: сперва конкретные пространство и элементы: улица, красногвардейцы, собака, -- а потом символическое пространство и



¹ Рад : content → радоваться + dat : se réjouir de

² Грабёж : un pillage

³ Порой : de temps en temps

⁴ Похороны : des funérailles

⁵ Спор : un débat, une dispute

⁶ Попарно : par paires

⁷ Размер : la taille → размером с + **acc** : de la taille de

⁸ Целый : entier

⁹ Пространство : l'espace

¹⁰ Точный : exact → точнее : plus exact → точно : exactement

¹¹ Обратный : inverse ; de retour (chemin), équiv. anglais *back*

неконкретные «персонажи»: эхо («только эхо откликается в домах»), вьюга («только вьюга долгим смехом заливается в снегах»), Христос. Сам пёс¹ из реального и конкретного животного² превращается³ в «старый мир», что напоминает превращение собаки в Сатану/Мефистофеля в сказке Гофмана о Фаусте.



Это дьявольское превращение открывает поэму с новой стороны – со стороны жанра фантастики: далее появляется образ «смеха» ветра, а затем и Христос. Замечается параллелизм между псом-сатаной и Христом, который подчёркивается рифмой: «Позади – голодный пёс» / «Впереди – Иисус Христос». Таким образом, поэма начинается конкретной антитезой «Чёрный вечер / Белый снег» в первой главе, и заканчивается метафизической антитезой в последней главе. Последняя антитеза – символическое изображение⁴ переломного⁵ момента истории, где пёс представляет собой прошлое, красногвардейцы – настоящее, и Христос – будущее.

Можно ещё заметить, что имена⁶ «двенадцати» не названы ни в первой, ни в последней главах, в которых только раздаются⁷ их голоса, когда они обращаются к другим прохожим. В конце поэмы даже подлежащее⁸ исчезает⁹: «Так идут державным шагом», что снова расширяет¹⁰ пространство и усиливает символичность последней главы.

Надо подчеркнуть, что для Блока тема бури тесно¹¹ связана с революцией: В *Интеллекции и революции* он пишет: «Россия – буря», «революция, как грозовой вихрь¹², как снежный буран, всегда несет новое и неожиданное», «над Россией... пролетает революционный циклон». Блок использует образ «революционного ветра» в многочисленных синонимах, например «вьюга» (гл. 10-ая и 11-я). Поэма начинается темой ветра, и слово «ветер» становится центральным звукообразом 1-ой главы: его звуки слышатся в слове *вечер*, и в словах *свете* (*вете*), *человек* (*е-ве*), *белый* и *снег* (*е*).

¹ Пёс : un chien (nom désignant spécifiquement un mâle ; le nom générique est собака, la femelle сука)

² Животное : un animal

³ Превращать(ся)/превратить(ся) в + acc : (se) transformer en → превращение : la transformation

⁴ Изображение : la représentation

⁵ Ломать : casser → переломный момент : un point de bascule, un moment charnière, un point de rupture

⁶ Имена : pl. de имя 'le prénom', nom **neutre** appartenant à la déclinaison dite 'des neutres en -мя'

⁷ Раздаваться/раздаться : retentir, se faire entendre

⁸ Подлежащее : le sujet (gramm.)

⁹ Исчезать/исчезнуть : disparaître

¹⁰ Расширять/расширить : élargir (широкий 'large')

¹¹ Тесно : étroitement

¹² Вихрь : un tourbillon

Главы 2 и 11

Обе главы начинаются упоминанием¹ двенадцати:

Глава 2

Гуляет ветер, порхает снег.
Идут двенадцать человек.
Винтовок черные ремни,
Кругом — огни, огни, огни...
В зубах — цыгарка, примят картуз,
На спину б надо бубновый туз!
Свобода, свобода,
Эх, эх, без креста!

Глава 11

И идут без имени святого
Все двенадцать — вдаль.
Ко всему готовы,
Ничего не жаль...
Их винтовочки стальные
На незримого врага...
В переулочки глухие,
Где одна пылит пурга...

Замечается много соответствий: «Идут двенадцать человек» — «Идут (...) все двенадцать»; «Винтовок черные ремни» — «Их винтовочки стальные»; «...без креста» — «без имени святого»; «Гуляет ветер, порхает снег» — «Где одна пылит пурга»; «На спину б надо бубновый туз» — «Ко всему готовы, Ничего не жаль».



Эти две главы ещё связывает музыкальная тема марша, которая в 11-ой главе поддерживается² трохеями. В обеих³ главах замечается рифма «шаг / враг», и повторяется образ неспящего врага («не дремлет враг» -- «проснётся лютой враг»).

Также их связывает религиозная тема: «без имени святого» (11-ая глава) отвечает на «без креста» (2-ая глава). Эти атрибуты священников⁴ и религии, и особенно их отсутствие («без» x2), обозначают, что, если страсть противостояния не поддерживается целью спасения⁵, то она теряет свой высший⁶ смысл, что демонстрирует сексуальный эпизод между Катькой и Ванькой, который происходит на религиозной трансгрессии («Эх, эх, согреси / Будет легче для души» 4-ая глава).

¹ Упоминание : la mention, l'évocation

² Держать : tenir → поддерживать/поддержать : soutenir (-ся : être soutenu par)

³ Оба (masc./neutre), обе (fem.) : les deux (équiv. angl. both)

⁴ Священник : un prêtre (cf. святой 'saint')

⁵ Спасение : le salut, la rédemption

⁶ Высокий : haut → высший : supérieur

Главы 3 и 10

Главы 3-я и 10-ая соответствуют друг другу как тексты-монтажи народных песен или частушек, которые поют красногвардейцы. В них преобладает¹ хорей, что делает их тяжёлыми и торжественными. Присутствуют отсылки² к революционным песням: в 10-ой главе строки «Вперёд, вперёд, вперёд / Рабочий народ» ссылаются на песню «Варшавянка» (1897): «На бой кровавый / Святой и правый / Марш, марш вперёд / Рабочий народ». В 3-ей главе слово «Эх» - типичное начало народных песен, в 10-ой слово «Эй» - тоже.

Можно подчеркнуть, что каждая строфа соответствует разной песне и разному ритму. Более того, в 10-ой главе диалог перебирает³ песню. Эти два элемента дают ощущение аутентичности и хаотичности также.

Главы 4 и 9

Это единственные главы, которые не образуют очевидную пару. Они только немного связаны тематически, так как в 4-й главе речь идёт о Ваньке, которого двенадцать раньше называли «буржуй» и «богат» (2-я глава), а в 9-й главе появляется «буржуй», сопровождаемый⁴ псом (они оба - символы старого мира). Можно подумать, что Блок не хотел слишком явно показать симметрическую структуру поэмы.

Главы 5 и 8

5-ая глава – внутренний монолог Петра перед убийством, который случится⁵ в следующей главе. Монолог обращён к Кате, и в нём выражаются его страдания. В этой главе читается танцевальная цыганская песня («В кружевном белье ходила...»), перебитая мыслями Петрухи («Помнить, Катя, офицера...»). Как в песне, так и в мыслях Петра выражается бешенная⁶ страсть.

8-ая глава – тоже внутренний монолог Петрухи, но после убийства. Здесь также читается песня, но это уже не танцевальная цыганская песня, а воровская. Также читается народная заплачка⁷ в начале и в конце главы («Ох ты, горькое»... -- «Упокой, Господи, душу рабы твоя...»). Хотя они отличаются⁸ с точки зрения содержания и ритма, эти две главы связаны несколькими элементами. В 5-й главе четыре раза



¹ Преобладать : prédominer

² Отсылка к : un renvoi à

³ Перебирать : interrompre

⁴ Сопровождать/сопроводить : accompagner

⁵ Случаться/случиться : se produire, avoir lieu → что случилось? 'qu'est-ce qui s'est passé ?'

⁶ Бешенный : dément, fou

⁷ Плакать : pleurer → заплачка : une plainte, un pleur

⁸ Отличаться/отличиться (от + gén) : se distinguer (de)

постреволюционное человечество, в ницшеанском смысле он - сверхчеловек. А двенадцать представляют собой апостолов, которые строят идеал и будущее. Петруха – переходная фигура, так как он один из них, и в то же время парень¹ Катьки, которую он убивает, хотя он её любит.

Таким образом можно провести параллель между Катькой и Русью: обе – коррумпированные женские сущности², которых очаровывает буржуазия (Петруха – «буржуй») и её обещание³ материалистической цивилизации. За треугольником «Катка-Петруха-Ванька» вырисовывается треугольник «Русь-народ-буржуазия». Петруха инстинктивно знает об этой связи, и как раз он называет Катю «падаль⁴» (6-я глава), и, может быть, это он раньше ей говорит «пади!» (4-я). Ещё замечается сильная динамика Эроса и Танатоса, так как тема физической страсти смешивается с темой смерти, особенно через образ ножа. Образ «чёрных ночек» (7-я) предвещает⁵ вечную чёрную ночь смерти.



Тема 7-й главы – внутренняя двойственность Петрухи между своими «женскими» сторонами -- влечением к Катюке и к старому миру, -- и своими «мужскими» сторонами -- этосом апостола нового, мужского, революционного мира. По мнению своих товарищей, угрызения совести Петрухи сближают его к женскому старому миру («Что ты, Петюка, баба что ль?» 7-я глава).

РАЗНЫЕ СТИЛИ В ПОЭМЕ

У поэмы есть две повествовательные⁶ характеристики: меняется авторский угол⁷ зрения и чередуются⁸ эпос, лирика и драма. Количественно⁹ в поэме "Двенадцать" преобладают главы лирические - их шесть (3, 4, 5, 8, 9, 10), то есть половина¹⁰. Однако лирические моменты всегда завязаны¹¹ на персонажах и их действиях, размышлениях или репликах, а не на авторе и его части текста. Глава 3-я -- отражение внутреннего мира всего отряда, увиденного как

¹ Парень : le copain ; l'amoureux

² Суть : l'essence

³ Обещание : la promesse

⁴ Падаль : une charogne

⁵ Предвещать/предвестить : annoncer

⁶ Повествование : la narration → повествовательный : narratif

⁷ Угол зрения : l'angle de vue

⁸ Чередоваться : se succéder (cf. очередь 'une file', очередной 'd'affilée')

⁹ Количество : la quantité → количественно : quantitativement

¹⁰ Половина : la moitié

¹¹ Завязанный на + loc = связанный с + inst

единый персонаж; глава 4-я – отражение внутреннего мира Ваньки и Катьки; главы 5-я и 8-я -- Петра; главы 9-я и 10-я -- снова отряда. Сам повествователь превращается в персонажа, сливается¹ с отрядом, выступающим в ряде глав как коллективный герой. Свою полную независимость² автор-поэт сохраняет лишь в прологе (главы 1 и 2) и в эпилоге (главы 11 и 12). Таким образом, в целом поэма "Двенадцать" основана на принципе драмы (отсюда³ -- настоящее время, предполагающее⁴ не рассказ о событиях, а их показ⁵), драматические эпизоды обрамлены⁶ эпическими и содержат лирические пассажи. Концентрическая схема такая:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Эпос + драма		Драма + лирика			Драма		Драма + лирика			Эпос + драма	

ОБРАЗ ХРИСТА



Блок не раз⁷ заявлял, что он сам не мог полностью объяснить финал поэмы, и что появление Христа даже ему самому не нравилось, но всё-таки было обязательным:

«Я вдруг увидал, что с ними Христос – это было мне очень неприятно⁸ – и я нехотя, скрепя⁹ сердце – *должен был поставить Христа.*»

¹ Сливаться с + inst : se fondre avec

² Висеть : pendre, être accroché → зависеть от : dépendre de → (на)зависимый/ость : (in)dépendant/dance

³ Отсюда : de là (réponse à откуда 'd'où')

⁴ Предполагать/предположить : supposer, présupposer

⁵ Показ : leur projection, le fait qu'ils soient montrés tels quels sans les fioritures d'un récit

⁶ Обрамленный + inst : encadré par

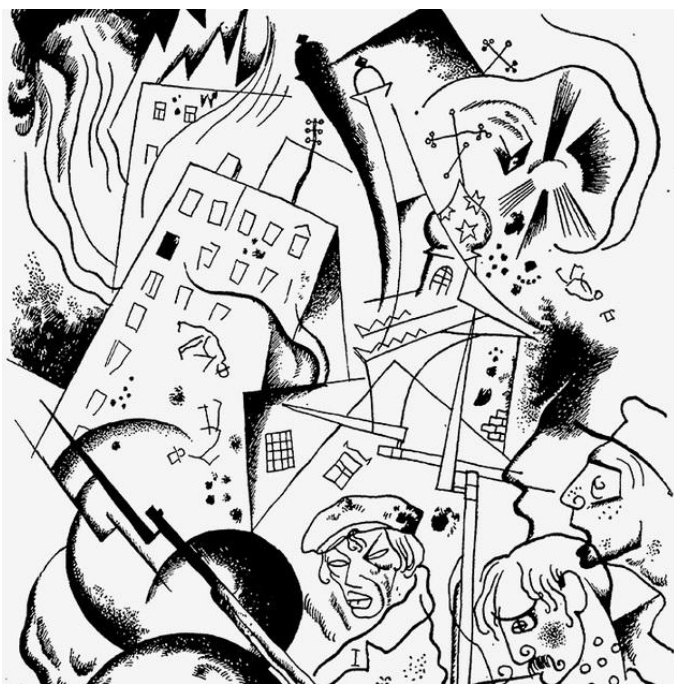
⁷ Не раз : plusieurs fois (litt. 'pas une fois')

⁸ (Не)приятный : (dés)agréable

⁹ Скрепя сердце : à contre-cœur

«Не знаю [что значит образ Христа], –так мне привиделось¹. Я разъяснить не умею. Вижу так.»

«Мне тоже не нравится конец "Двенадцати". Я хотел бы, чтобы этот конец был иной². Когда я кончил, я сам удивился: почему Христос? Но чем больше я вглядывался³, тем яснее я видел Христа. И тогда же я записал у себя: к сожалению⁴, Христос.»



Борьба между старым «женским» миром и будущим «мужским» миром заканчивается появлением Христа в самой последней строфе поэмы. Можно сказать, что у Катьки-Руси есть три «слоя⁵»: 1) красивый, сенсуальный слой, 2) коррумпированный, буржуазный слой, 3) невинный, истинно чистый и красивый слой, который появляется после разрушения коррумпированного слоя. «Свадьба⁶» Катьки и Петрухи реализуется их соединением⁷ в одном совершенном андрогинном человеке: Христе, который, по мнению Блока, является одновременно женским и мужским существом⁸, который для него

– «женственный призрак⁹» (*Дневник*, 10 марта 1918), и у которого есть женские характеристики: «нежной поступью» (12-ая). Он синтез Женского и Мужского, избавленный¹⁰ от сексуальной биполярности, которая коррумпирует мир и ведёт к смерти, и этим он символизирует конечную гармонию.

В этой перспективе Христос Блока представляет собой идеальное единство через андрогинность, что напоминает понимание Христа Владимира Соловьёва, философского отца символизма. По его мнению, андрогинность символизирует универсальную гармонию через духовно-материальное единство мужчины и женщины, которые вместе формируют совершенного человека. Христос таким образом представляет собой будущий этап в

¹ Мне привиделось : je l'ai rêvé, je l'ai vu en songe, ça m'est apparu en rêve

² Иной = другой

³ Вглядываться : regarder, scruter

⁴ К сожалению : malheureusement

⁵ Слой : une couche, une épaisseur

⁶ Свадьба : le mariage → свадебный : nuptial

⁷ Соединение : l'union

⁸ Существо : une créature

⁹ Призрак : un fantôme

¹⁰ Избавленный от : libéré de

совершенствовании¹ человечества. Блок хорошо знал Откровение² Иоанна³ Богослова, и в своей копии Евангелия он подчеркнул все строки о «браке⁴» Агнца⁵ (главы 19 и 21), то есть о единстве Женского и Мужского. Его «белый венчик из роз» напоминает свадебный наряд⁶: надо помнить, что православная свадьба называется *венчание*⁷, потому что супруги в венцах (здесь «венчик», маленький венец). Здесь Христос – одновременно супруг⁸ и супруга. Упоминание «жемчужной⁹» напоминает об образе Иерусалима в Библии, который не раз сравнивается¹⁰ с жемчугом, как в Ветхом¹¹ Завете, так и в Новом (как раз в Книге Откровения).



Этот совершенный человек вписывается в вечность вне истории и не знает смерти. Хотя Катя умирает из-за пули¹² («простреленная голова», 6-я глава) и Русь падает таким же образом («Пальнем-ка пулей в Святую Русь», 2-я), Христос «от пули невредим» (12-я). Он не становится жертвой¹³ природы, в отличие¹⁴ от обитателей¹⁵ старого мира («Ветер, ветер, / На ногах не стоит человек», 1-я), и даже побеждает над смертью: в 12-й главе он как будто воскресает¹⁶: «Впереди сугроб холодный, / Кто в сугробе – выходи!». Слово «сугроб» как раз происходит от того же корня¹⁷, что и слово «гроб¹⁸». Раньше в поэме уже появляется этот образ как символ власти природы над человеком: «Да в сугробы пуховые / Не утянешь сапога...» В поэме Христос ещё характеризуется легкостью («поступью надвьюжной»), когда другие – тяжелы, постоянно скользят и падают из-за ветра, или не могут вытянуть свой сапог из сугроба. Он отчасти сравнивается с ветром: в

¹ Совершенство : la perfection → совершенствование : le perfectionnement

² Откровение : l'Apocalypse

³ Иоанн Богослов : Saint Jean-Baptiste

⁴ Брак : le mariage, les noces

⁵ Агнец : l'Agneau

⁶ Наряд : une décoration ; une tenue

⁷ Венчание : un mariage religieux (le couronnement) → vient de венец : la couronne

⁸ Супруг/а : l'époux/se

⁹ Жемчуг, жемчужина : la perle

¹⁰ Сравниться с + inst : être comparé avec

¹¹ Ветхий Завет : l'Ancien Testament

¹² Пуля : une balle

¹³ Жертва : la victime

¹⁴ В отличие от : à la différence de

¹⁵ Обитатель : un habitant

¹⁶ Воскресать/воскресить : ressusciter

¹⁷ Корень : la racine

¹⁸ Гроб : un cercueil

12-й главе замечается параллель «Это – ветер с красным флагом / Разыгрался впереди...» и «Впереди с кровавым флагом / (...) Впереди – Иисус Христос.»

Замечается, что Блок пишет не «Иисус», как требует русское правописание, а «Исус» - через одно «и», а не два. Это старая орфография, которая в XX-ом веке использовалась лишь староверами¹. На самом деле стало известно, что Блок так написал, чтобы сохранить² ритм ямба.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В *Двенадцати* смешиваются символистическая мифология и постреволюционные мифы (новый человек, буржуазный демонизм, будущая власть человека над природой), поэтому можно считать эту поэму переходным от дореволюционной до постреволюционной литературы текстом. В этой поэме Блок выражает своё ожидание³ нового дня, который придёт как Апокалипсис, то есть после страшных событий. В своей копии Откровения Иоанна Богослова он подчеркнул красным цветом следующую фразу: «И он сказал мне: это те, которые пришли от великой скорби; они омыли одежды свои и убелили одежды свои Кровию Агнца⁴.»



¹ Староверы : les Vieux-Croyants (orthodoxes schismatiques suite à la réforme liturgique de 1667)

² Сохранять/сохранить : garder, conserver

³ Ожидание : l'attente

⁴ « Il me dit : « Ceux-là viennent de la grande épreuve ; ils ont lavé leurs robes, ils les ont blanchies par le sang de l'Agneau. » Apocalypse 7:14